

# DISEÑO DE UNA UNIDAD DIDÁCTICA CON CORPUS DEL ESPAÑOL ORAL

## ¿Y SI TÚ FUERAS EL PROFESOR?

Natalia Curto García-Nieto, Ana González Ledesma, Carlota Nicolás Martínez, Ana Valverde Mateos

Universidad Autónoma de Madrid y Università degli Studi di Firenze

### Anejo 1

#### CONJUNTO DE ETIQUETAS PARA LA TRASCRIPCIÓN DE C-ORAL-ROM

TURNOS	*ABC: *XYZ:	hablantes conocidos hablantes desconocidos
MARCAS PROSÓDICAS	//	interrupción prosódica conclusiva
	?	interrupción prosódica con valor interrogativo
	...	interrupción prosódica con abandono intencional o enunciados suspendidos
	+	interrupción prosódica conclusiva por interrupción del hablante o del oyente
	/	interrupción no conclusiva
	[/]	interrupción prosódica no conclusiva por un reinicio con repetición del material lingüístico
	[///]	interrupción prosódica no conclusiva por reinicio sin repetición del material lingüístico
	: /	intersección que pone en relación el turno en que aparece con el precedente del mismo hablante (ejemplo (5))
	#	pausa de más de un segundo
SOLAPAMIENTOS		*ABE: María me dijo que [/] < que no venía > *CAT: [<] < que no venía > //
APOYOS VOCÁLICOS		&eh, &ah, &mm
FRAGMENTOS DE PALABRAS		&ordena (ordenador)
TEXTO INTELIGIBLE		xxx

### Anejo 2

Transcripción de la Grabación 6 para la autocorrección del alumno:

Título: Una chiquita japonesa

Situación: De merienda con las amigas del colegio

Tópico: Una amiga japonesa visita al hijo de NAT este verano

\*NAT: y este verano tuvimos en casa a una japonesa / una cría de veintiún años // vino a casa [///] había estado tres meses en Sevilla / estudiando español // y eso aparece [///] fuimos a buscarla a la estación de [/] de autobuses / te aparece una japonesita así jovencísima con un maletón / con su ordenador / portátil con el que &mm se comunicaba con su familia claro tal + pero dices pero esta chica / aquí / en España / primero a Sevilla / luego se viene a [/] a Madrid a casa de un amigo / que yo le decía a Ramón / pues porque somos gente decente /

\*LAN: hhh claro

\*NAT: / pero es que puedes aterrizar en casa / en cualquier &mom + se conocían de un foro en el que hay españoles que estudian japonés y japoneses que estudian español / un foro de Internet /

\*LAN: ya //

\*NAT: sabes ? y dices / y de pronto cogen la maleta / y se <colocan en el otro lado del mundo> /  
 \*LAN: [<] <del Japón> ...  
 \*NAT: / a casa de uno que se llama Ramón hhh /  
 \*NAT: / y que lo has conocido + y yo + luego le bromeaba / porque después de casa / se marchó a Barcelona a casa de otro del foro / yo le decía de broma / &eh ha llegado ya a casa del violador del ensanche?  
 \*LAN: hhh //  
 \*NAT: porque es que dices + es que a mí me pone los pelos de punta / no ? los padres de esta chica se quedan tan contentos / en Japón ?  
 \*GAR: bueno tan contentos / si tiene veintiún años ya / si no están contentos ...<xxx> //  
 \*NAT: [<] <y la niña> / había estado / en otros viajes en Australia / en el norte de Marruecos / en París / en no sé qué / dices / realmente para estos el mundo es todo // o sea su [/] su ámbito es todo // agarran la maleta se suben en un avión y ¡hala! / por todas partes //

### Anejo 3

Dos grabaciones más

Transcripción de la [Grabación 7](#):

Título: Puedo fracasar

Situación: Conversación familiar

Tópico: Perspectivas profesionales

\*CHA: y los fines de semana de camarera y cobro más // y si me ofrecen ahora ser camarera / prefiero ser camarera que +  
 \*CAR: sí // no te gusta ?  
 \*CHA: me gusta <mucho> //  
 \*CAR: [<] <tiene encanto> también / <no> ?  
 \*CHA: [<] <me gusta> mucho // pero / no me imagino + si voy a ser profesora / por lo menos en otro país / lo me quedo es en Madrid / para ser profesora / vamos // me voy a Portugal y soy profesora de español // encantada // y de hecho / es lo que voy a <intentar> //  
 \*CAR: [<] <Portugal> <está bien> //  
 \*CHA: [<] <ahora estoy ahorrando para irme> // claro / yo en octubre me voy a intentarlo si [/] <acaso puedo> +  
 \*CAR: [<] <es mejor> Portugal // sí claro // que vivir en Madrid // es que [/] es que por [///] no tienen [///] es que no [///] no [///] yo te entiendo perfectamente // <es casi sórdido> //  
 \*CHA: [<] <en Madrid seguro que no> //  
 \*CAR: vamos //  
 \*CHA: sí //  
 \*CAR: verdad ?  
 \*CHA: si acaso me voy a [///] qué sé a un sitio con mar / en España // pero tampoco / yo me quiero ir a Portugal //  
 \*CAR: Portugal te gusta mucho / <mucho> ?  
 \*CHA: [<] <sí> // yo puedo fracasar hasta los treinta / todo el rato // ir y volver / ir y volver +

Transcripción de la [Grabación 8](#): *Desfase total*

Título: Desfase total

Situación: De merienda con las amigas del colegio

Tópico: Reflexiones del pasado

\*PIZ: mira / yo te voy a decir una cosa / esta es una cosa que la pensaba el otro día // &mm bueno yo [/] yo &de [/] yo / &jo / así que ahora cuando intento regurgitar / no ? o sea / de buenas / eh ? porque cuando estoy de malas / eso no se cuenta // pero hhh de buenas / dices vamos a ver / regurgitemos y tal // y xxx / yo tenía / el centro decisiones completamente desplazado // yo creía que estaba decidiendo para hacer esto / y en realidad mis decisiones tenían que ver con una cosa completamente diferente //  
 \*CAR: hhh //  
 \*PIZ: y [/] y hay una cosa en la que [///] yo tenía muy claro y es / tenía un camino / tal tal tal tal / que era / trabajar // y ser independiente / económicamente / y ser una mujer activa // y lo demás / pensaba que venía de por [/] de por sentado no ? que lo que me iba a acompañar / es como el florero // sería algo que / queda bien / con el mueble no ? pero / hhh y [/] y le daba / yo eso te hablo de mi yo / como desplazado no ? y después / pues era todo como estaba muy centrado para mí en mis estudios la carrera no sé qué / y sin embargo estabas poniendo mucho más centro de interés a lo mejor en [/] en [/] en tu vida sen& [/] afectiva o [/] o sentimental / y le estabas dando muchísimo más centro del que realmente tú creías / tu creías que estabas tomando tus decisiones en función de tú carrera / de tu tal / cuando en realidad todo lo que estabas haciendo estaba más bien aquí al lado no ? y claro por eso era / personalmente / un desfase tal // hablo por mí // un desfase completo // \*MAT: yo en mi caso por &ejem [///] en cambio yo creo que sí <tenía> /  
 \*ANG: [<] <era una cosa> //

## NOTAS PARA EL PROFESOR

El objetivo de estas notas es esbozar las líneas fuertes, a través de instrucciones, del papel que el profesor está siguiendo durante la interacción o interpretación de su rol en el aula

### Actividad inicial

0.1 Formular las preguntas de la actividad a los alumnos e iniciar una discusión abierta en clase

- Desarrollar la discusión abierta, si no hay mucha participación el profesor puede hacer otras preguntas directas e invitar a comentar las respuestas
- Durante la discusión dividir la pizarra en tres campos: el alumno ideal / el profesor ideal / la clase ideal
- Apuntar en la pizarra todas las ideas de los alumnos y las del profesor también
- Tener en cuenta a la hora de la elaboración de la unidad didáctica dichas sugerencias

### Actividad 1

1.1 Informar a los alumnos de que elaborarán, en grupos de cuatro o cinco personas, una Unidad Didáctica para un curso de un nivel inferior (A2, B1), trabajando fundamentalmente con aspectos de la lengua oral, sirviéndose de corpus y siguiendo el enfoque por tareas

Constituir grupos formados por cuatro o cinco personas que trabajarán juntos a lo largo de todo el proceso

Abrir discusión para acordar un modo de trabajo:

- Determinar los tiempos
  - Organizar los grupos y proponer las ideas sobre la exposición y discusión en el aula
  - Definir el modo en el que se realizarán los intercambios de conocimiento, como por ejemplo: el tipo de exposición, el modo de llegar a acuerdos y la manera de plasmar los resultados finales
- Asignar un artículo diferente a cada una de las personas del grupo para que lo estudien en casa
- Como material de trabajo utilizar algunos artículos, que se bajan de la red:

Sobre el aprendizaje cooperativo:

- LANDONE Elena “El aprendizaje cooperativo del ELE: propuestas para integrar las funciones de la lengua y las destrezas colaborativas” en REVISTA redELE, (0), Madrid, Ministerio de Educación y Ciencia, marzo 2004

<http://www.sgci.mec.es/redele/revista/landone.shtml>

Sobre las unidades didácticas y el enfoque por tareas:

- ARENAZA Diego “El enfoque de tareas en la enseñanza de lenguas extranjeras”  
<http://www.ced.ufsc.br/~uriel/tareas.html>
- CASTAÑEDA CASTRO Alejandro “Potencial pedagógico de la Gramática Cognitiva. Pautas para la elaboración de una gramática pedagógica de español / LE” en REVISTA redELE, (0), Ministerio de Educación y Ciencia, Madrid, marzo 2004

<http://www.sgci.mec.es/redele/revista/castaneda.shtml>

- CEREZAL SIERRA Fernando, GALVÍN ARRIBAS Isabel “Propuesta de organización curricular de la enseñanza-aprendizaje por tareas del castellano para inmigrantes” en *Didáctica: (Lengua y Literatura)*, 7, Madrid, Universidad Complutense, 1995, 469-480

<http://www.ucm.es/BUCM/revistas/edu/11300531/articulos/DIDA9595110469A.PDF>

- GARCÍA RODRÍGUEZ Coral *Tareas para la producción oral y escrita*, Firenze, Alinea, 2002
- JUAN LÁZARO Olga “La enseñanza mediante tareas en A cien años del 98, lengua española, literatura y traducción”, Actas del XXXIII Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español, Soria, 1999  
[http://www.difusion.com/ele/formacion/formacion\\_articulos\\_art2.asp#tareasolga](http://www.difusion.com/ele/formacion/formacion_articulos_art2.asp#tareasolga)
- MARTÍN PERIS Ernesto “¿Qué significa trabajar en clase con tareas comunicativas?” Traducción al español de “Què vol dir treballar a classe amb tasques comunicatives?” en *Llengua i ús*, (2), Direcció General de Política Lingüística, Barcelona, Generalitat de Catalunya, 2001

[http://www.difusion.com/ele/formacion/formacion\\_articulos\\_art1.asp#tareasernesto](http://www.difusion.com/ele/formacion/formacion_articulos_art1.asp#tareasernesto)

- Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación, Consejo de Europa, Departamento de política lingüística, Estrasburgo, 2001 (cap.3-5 y 7)

<http://www.cvc.cervantes.es/obref/marco/>

- V.V.A.A. *Materiales para la práctica de la escritura*, Alinea, Firenze, 1999
- Para buscar las palabras claves en el diccionario del profesor del Centro Virtual Cervantes:  
[http://www.cvc.cervantes.es/obref/diccio\\_1/diccionario/default.htm](http://www.cvc.cervantes.es/obref/diccio_1/diccionario/default.htm)
- Organización: grupos de cuatro personas, cada alumno del grupo leerá en casa uno de los cuatro artículos. La asignación de las personas que va a exponer en clase se realiza el mismo día de la exposición, con lo que todos los miembros del grupo en casa se lo deberán preparar en el mismo grado

### Actividad 2

2.1 Sin profundizar en los corpus, introducir al alumno en el formato de esta nueva actividad, ya que se va a repetir a lo largo de toda la unidad didáctica

2.2 Explicar los símbolos de transcripción: Consultar Anejo 1 para *Expone Doaa*

2.3 Introducir brevemente el concepto de marcador discursivo que estructura el discurso:

- Definición de marcador discursivo de Portolés (1998):

- “Los *marcadores del discurso* son unidades lingüísticas invariables, no ejercen una función sintáctica en el marco de la predicación oracional y poseen un cometido coincidente en el discurso: el de guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación.”

- Definición de marcadores discursivos estructuradores de la conversación (Portolés, 1998):

- “Estos marcadores permiten regular la organización informativa de los discursos, esto es, la creación de tópicos y comentarios.”. Se trata de unidades que carecen de significado argumentativo. Se dividen en tres grupos:

- (1) Los comentadores: por ejemplo, *pues*

- (2) Los ordenadores:

- a) de apertura: *en primer lugar, por una parte, por un lado*, etc.

- b) de continuidad: *en segundo lugar/término, por otra parte*, etc.

- c) de cierre: *por último lugar, en último término, finalmente*, etc.

- (3) Los digresores: *a propósito, dicho sea de paso, entre paréntesis, a todo esto*, etc.

- PORTOLÉS José *Marcadores del discurso*, Barcelona, Ariel, 1998

2.4 Explicar al alumno cómo se pueden preparar el artículo en casa a través de la guía diseñada para hacer las exposiciones

### Actividad 3

3.1 Plantear una discusión abierta sobre cuál es el mejor modo de realizar en clase las exposiciones de cada uno de los grupos

- Orientar el debate sugiriendo el aprendizaje cooperativo

3.2 Presentar a los alumnos que van a exponer el artículo sobre el aprendizaje cooperativo

3.3 Volver al debate del principio de la sesión introduciendo estos nuevos conceptos

- Llegar a un acuerdo, que se escribirá en la pizarra, sobre cómo se realizarán las exposiciones en clase

### Actividad 4

4.1 Guiar al alumno durante esta primera elaboración del esquema de una unidad didáctica en grupo aconsejándole la estructura de una unidad didáctica que ésta debe tener:

- Las partes de una Unidad Didáctica

- Es conveniente que en el esquema definitivo hecho durante la puesta en común de toda la clase se tenga en cuenta: que en la “introducción” el alumno llegue a reconocer sus conocimientos o aportaciones propias al trabajo que en la parte central o “núcleo”, el alumno ponga en relación lo que sabe con los nuevos conocimientos que en la parte del “desenlace”, el alumno reconozca lo que ha aprendido

4.2 Durante el proceso de negociación, tomar nota de la adecuación del tipo de discurso, teniendo en cuenta si están utilizando lo que han aprendido de la grabación 1

- Grabar este proceso de negociación

- A partir de la actividad 4, advertir al alumno de que tiene que tener siempre presente lo que puede utilizar de estas actividades y de estas grabaciones para la creación de la unidad didáctica para sus alumnos: actividades 10 y 11

### Actividad 5

5.1 Introducir al alumno en esta nueva actividad con corpus orales centrándose en su utilidad para el aprendizaje de idiomas:

- Definición de corpus:

- “Un corpus es una colección de elementos lingüísticos seleccionados y ordenados con criterios lingüísticos explícitos, con la finalidad de ser usada como muestra de la lengua.”

- Los corpus y la lengua oral:

- “Un corpus oral consiste en la transcripción o transliteración de una grabación de lengua hablada. Esta transcripción puede enriquecerse con distintos aspectos que reflejan el proceso de producción del habla y que varían en función de los objetivos del corpus. En última instancia, el corpus constituye una representación simbólica del uso oral de la lengua y pretende, normalmente, ser representativo de un estilo, de un registro o de una comunidad de habla.”

- “Los corpus para el estudio de la lengua oral reflejan, típicamente, la variación sociolingüística entendida en un sentido amplio. En su diseño se incluyen materiales representativos de la máxima diversidad de situaciones comunicativas, de manera que se obtenga una muestra lo más próxima posible a los distintos usos del lenguaje hablado.” (Sinclair, 1996)

Referencia bibliográfica:

- CRESTI Emanuela, MONEGLIA Massimo (Eds.) “C-ORAL-ROM: Integrated Reference Corpora for Spoken Romance Languages”, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, 2005

- MARTÍ M<sup>a</sup>. A. (coord.) *Tecnologías del lenguaje*, Barcelona, UOC, 2003

- SINCLAIR J. Preliminary recommendations on Corpus Typology. Technical Report, EAGLES (Expert Advisory Group on Language Engineering Standards). 1996

Mostrar en el aula la demo de C-ORAL-ROM <http://dit12.dit.unifi.it/coralrom/> o <http://dit12.dit.unifi.it/cromdemo/>

Consultar el contexto externo de uso en el cuadro 5 del Marco de Referencia y asociar a este texto las informaciones que allí se recogen: <http://www.cvc.cervantes.es/obref/marco/>

5.2 Explicar a los alumnos los conceptos de autointerrupción, reinicio y reformulación, insistiendo en su naturaleza netamente oral y propia del discurso espontáneo con el fin de que se familiarice con estos fenómenos con los que se va a enfrentar en cualquier tipo de interacción verbal de carácter informal o coloquial

5.4 Animar a los alumnos a que utilicen la imaginación para intuir situaciones comunicativas en grabaciones de las que no se entiende todo

Para aclarar algunos puntos sobre la cabecera puede verse en esta sección el Anejo 1

### Actividad 6

6.2 Explicar el concepto de polifonía que se ha introducido en el título formal de la actividad

- Aclarar los conceptos de discurso directo/indirecto/libre antes de que los alumnos busquen ejemplos en la transcripción

- Consultar:

- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ Salvador *Comentario pragmático de textos polifónicos*, Madrid, Arco/libros, 1997

- MALDONADO Concepción *Discurso directo y discurso indirecto*, Madrid, Taurus, 1991

- REYES Gabriela *Los procedimientos de cita: estilo directo y estilo indirecto*, Madrid, Arco/libros, 1993

- REYES Gabriela *Los procedimientos de cita: citas encubiertas y ecos*, Madrid, Arco/libros, 1996

### Actividad 7

7.2 Introducir al alumno en el discurso argumentativo y sus características

- Es importante hacer una explicación sobre que al hablar siempre estamos argumentando y que necesitamos recursos o estrategias lingüísticas para ello. Una de estas estrategias son los conectores del discurso

- Consultar:

- ÁLVAREZ Miriam *Tipos de escrito II: exposición y argumentación*, Madrid, Arco/Libros, 1997

7.3

- Definiciones de conectores del discurso:

- PORTOLÉS José *Marcadores del discurso*, Barcelona, Ariel, 1998

Portolés (1998): “son marcadores discursivos que vinculan semántica y pragmáticamente un miembro del discurso con otro miembro anterior, o con una suposición contextual fácilmente accesible. El significado del conector proporciona una serie de instrucciones argumentativas que guía las inferencias que se han de obtener del conjunto de los miembros relacionados”. Portolés los clasifica en:

- Conectores aditivos: incluso, inclusive, es más, encima, aparte, por añadidura, además

- Conectores consecutivos: pues, por tanto, por lo tanto, por consiguiente, or ende, de ahí, en consecuencia, de resulta, entonces, así, etc.

- Conectores contraargumentativos: en cambio, por el contrario, por el contrario, etc.

- Antonio Briz y Antonio Hidalgo en “Conectores pragmáticos y estructura de la conversación” en Martín Zorruguino y E. Montolío, *Los marcadores del discurso. Teoría y análisis*, Barcelona, Ariel, 1988

- “Los conectores pragmáticos funcionan, ya en el plano local, ya en el plano global de la conversación, como instrucciones de la actividad argumentativa de los interlocutores y /o como trazos o señales de la actividad formulativa. En virtud de esta prioridad funcional, puede hablarse, respectivamente, de conectores argumentativos, siguiendo la denominación de Anscombe y Ducrot (1983), y de conectores metadiscursivos.”

- Se puede introducir ligeramente a los alumnos en los conceptos de coherencia y cohesión de un texto. Para ello inspirarse en la noción de coherencia que se encuentra en el *Cuadro 3. Niveles comunes de referencia: aspectos cualitativos del uso de la lengua hablada* del Marco de Referencia (pág. 48 capítulo 3, 3.6)

7.5 Para el debate:

- Indicar a los alumnos que los textos sobre la Monarquía deben estar relacionados con distintos aspectos o momentos históricos:

El 23 de febrero (ver video original de la página web de *El País*: <http://www.elpais.es/comunes/2006/23f/video.html>)

La boda del Príncipe Felipe de Borbón

El papel del Rey en la Transición

- Elaborar una lista de estos conectores que sirven para argumentar en la lengua y dársela a los alumnos para que la utilicen en el debate

### Actividad 8

8.2 Definición de cortesía e imagen

- Ayuda bibliográfica:

- Havertake, H. *La cortesía verbal. Estudio pragmalingüístico*, Madrid, Gredos, 1994

- *Marco de referencia* sobre cortesía negativa, positiva, descortesía pág. 116

8.3 Se puede proponer el examen de los coloquialismos en el Diccionario de la RAE, mostrando al alumno las diferencias, dentro del *Árbol lingüístico*, entre *Registro de habla (coloquial)* y *Nivel social (culto)*

#### Actividad 9

9.1 Repasar con el alumno las normas de transcripción

9.2 Preguntar a los alumnos cuáles han sido las palabras o los fragmentos más difíciles de comprender y de transcribir. Anotar sus impresiones para trabajar estos aspectos en futuras unidades didácticas

#### Actividad 10

10.1 Guiar la discusión de los alumnos sobre la unidad didáctica hasta que fijen la metodología de trabajo que se ha seguido en esta unidad a la hora de elaborar las actividades

10.2 Actividad que se puede proponer para la Grabación 7 del Anejo 3:

Trabajar sobre la expresión de gustos, preferencias, planes y juicios

Actividad que se puede proponer para la Grabación 8 del Anejo 3:

Trabajar sobre el modo de hacer reflexiones sobre uno mismo en el pasado

#### Actividad 11

11.2 Revisar las actividades diseñadas por los alumnos y discutir con cada uno de los grupos, de forma independiente, los puntos positivos y negativos de su trabajo

11.3 Durante las clases que imparten los alumnos, coger notas y en los últimos cinco minutos de cada clase, reflexionar con el grupo sobre la puesta en práctica de su unidad

### Anejo 1

#### Cabecera de C-ORAL-ROM

@Title: (que ayude a reconocer el texto)

@File: (nombre del archivo)

@Participants: (datos de cada participante)

@Name: (tres letras mayúsculas, seguidas del nombre propio siempre que se conozca; en caso de desconocer el nombre se sustituirá por x)

Sex: man or woman

age (A: 18-25; B 25-40; C: 40-50; D: >60)

education (1: primary school or less; 2: high school 3: graduated or university students)

profession:

role:

geographical origin/linguistic influence (region)

(por ejemplo, @Participants: MOR, Moreno, (man, B, 3, professor, interviewer, Madrid)

@Date: (separado por barras, con las cuatro cifras del año, por ejemplo, 20/06/2001)

@Place: (lugar geográfico de la grabación; p. ej. Madrid)

@Situation: (breve descripción del espacio y demás información relevante en el que se ha hecho la grabación, p. ej. "en el salón de la casa de mi tía, después de comer, viendo la televisión".)

@Topic: temas y subtemas tratados en el texto, con un máximo de 50 caracteres

@Source: (por ej. CORPAIX or FRANCE TELECOM)

@Class: siguiendo la siguiente clasificación de C-ORAL-ROM, separando los datos con comas

@Class: informal, private, monologue,

@Class: formal, political debate, dialogue

@Class: formal, media, political debate, monologue

@Length: minutes(') seconds('') Ej.: 12' 15''

@Words:

@Acoustic\_quality: A (muy buena) - B (buena) - C (suficientemente buena)

@Transcriber: (responsable del texto)

@Revisor: (nombre del revisor y, tras punto y coma, de los transcripores de la segunda fase)

@Comments: (comentarios del transcriptor sobre el texto)

## FICHA PARA EL PROFESOR

### FICHA TÉCNICA

Características de la clase

Los alumnos

Número: Veinte alumnos con experiencia de trabajo común

Edad: De 20 a 30 años

Nivel de conocimientos de lengua española y de materias afines:

Conocimiento de la lengua española: Nivel B2 y C1

Estudiantes de filología moderna, con conocimientos de Lingüística General y de Filología Románica

Descripción del aula: Laboratorio de lenguas, cada alumno tiene acceso a un ordenador en red

Desarrollo de cada sesión

Tiempo: 13 sesiones de 45 minutos

Metodología: Se aplicarán las teorías sobre el aprendizaje cooperativo, y el profesor tendrá una posición de máxima discreción en el proceso de trabajo

### Objetivos específicos

Reflexionar sobre cuáles son las expectativas que el alumno tiene con respecto a sí mismo, al profesor y a la dinámica de clase (Actividad 0.1)

Incentivar la capacidad de colaborar en la elaboración de un proyecto en el futuro (Actividad 1)

Llevar al alumno a conocer las características de una Unidad Didáctica y los instrumentos que puede utilizar para saber lo necesario sobre este tema (Actividad 1)

Que el alumno mida su conocimiento de la lengua al escuchar una grabación oral espontánea. Que, además, reconozca que la lengua hablada por un extranjero no es idéntica a la de un nativo, pero que esto no es inconveniente para tratarse de una exposición, como Expone Doaa, de alto nivel (Actividad 2)

Que el alumno aprenda a preparar, con miras a la puesta en práctica, una exposición oral de lo que ha estudiado tras haber extraído la información más importante de artículos específicos sobre Didáctica de la Lengua (Actividad 2)

Aprender a cooperar con los compañeros para llegar a los mejores resultados y tener espíritu crítico para elegir las mejores posibilidades (Actividad 3)

Crear las situaciones idóneas para que el alumno elabore, en colaboración con sus compañeros, el esquema con el que hacer una Unidad Didáctica (Actividad 4)

Respecto a las grabaciones y los textos orales presentados en la unidad:

que el alumno aprenda a aprender a través de la presentación de los corpus orales como un instrumento didáctico. (Actividad 5)

que el alumno entre en contacto con muestras reales de lenguaje oral a través de las grabaciones estudiadas

que el alumno se familiarice con los fenómenos típicos de la planificación del habla en el discurso oral y espontáneo: reformulación, autointerrupción, reinicios, etc. , con el fin de hacerle más consciente de dichos fenómenos a la hora de enfrentarse a una conversación de carácter coloquial e informal (Actividad 5)

que el alumno estimule su competencia pragmática intentando imaginarse situaciones comunicativas a partir de grabaciones, esto es, de fragmentos de habla oral descontextualizados y de los que no hay una comprensión total de la interacción durante su escucha (Actividad 5)

que el alumno sea capaz de identificar los distintos tipos de discurso (directo, indirecto, libre) en un texto. Que el alumno sea igualmente capaz de trabajar sobre ellos, realizando distintas actividades que de este estudio puedan derivarse, como diálogos, transformaciones de un estilo a otro, etc. (Actividad 6)

que el alumno adquiera estrategias lingüísticas y piezas léxicas para poder argumentar y contraargumentar defendiendo su postura en una conversación (Actividad 7)

que el alumno trabaje con ayuda de las diversas grabaciones que para ello se estimen, conceptos relacionados con la Pragmática. Que sea capaz de relacionar lo escuchado con aspectos como la cortesía positiva y negativa, la descortesía, la cooperación, la búsqueda de acuerdo, la persuasión, etc. (Actividad 8)

que el alumno aprenda a manejar los diferentes registros (formal – medio– informal) en función de la situación comunicativa (Actividad 8)

que el alumno adquiera los conocimientos necesarios para confeccionar transcripciones de todo tipo de grabaciones de lengua oral. Que conozca los aspectos técnicos necesarios, las convenciones de transcripción, la manera de redactar una cabecera para cada una de ellas, etc. Con este ejercicio, el alumno podrá mejorar su nivel de comprensión oral y tendrá la oportunidad de trabajar con documentos que habitualmente no se utilizan con este fin (Actividad 9)

Aprender a volver sobre el trabajo realizado y valorar lo hecho por su utilidad en una nueva aplicación (Actividad 10)

Enfrentarse a un trabajo definitivo común, que en un primer bosquejo en el que se puede decidir el tema de la nueva Unidad Didáctica puede ser creativo, pero que el alumno aprenda también a respetar lo aprendido, de modo que sirva como evaluación de su trabajo anterior (Actividad 10)

Controlar la validez del propio trabajo frente a los esquemas elaborados y, sobre todo, frente al verdadero evaluador: el alumno para el que se ha hecho la nueva Unidad Didáctica (Actividad 11)

Respecto a los ejercicios escritos:

que el alumno reflexione más detenidamente para asimilar los contenidos vistos en clase

que el alumno refuerce los conocimientos lingüísticos adquiridos en clase, gracias a su reelaboración con otro medio de expresión

que el alumno, al recibir su ejercicio con las indicaciones de los errores cometidos, los corrija y si es necesario, consulte al profesor

Respecto a los criterios de evaluación:

La autoevaluación se realizará desde la primera actividad sensibilizando al alumno para que piense en la evolución de su propio trabajo

El conocimiento adquirido en cada una de las actividades se fijará y evaluará según los resultados de los trabajos que tiene que hacer en casa

La autoevaluación final consistirá en la puesta en práctica en el aula de la Unidad Didáctica, resultado de todo el proceso de trabajo

La evaluación de la comprensión oral se lleva a cabo a través de las grabaciones. En la primera fase, el alumno la escucha sin texto dos veces; en la segunda fase, el alumno podrá autoevaluar lo que ha comprendido a través de la escucha de la grabación con el texto de la transcripción delante



## Planteamiento didáctico general

Nuestro trabajo a la hora de realizar esta Unidad Didáctica está guiado por el deseo de hacer una propuesta innovadora para la enseñanza de lenguas. Nuestra formación en el estudio y la creación de corpus orales espontáneos<sup>1</sup> y su uso en el aula<sup>2</sup> nos ha llevado al convencimiento de que los corpus orales de habla espontánea son por su naturaleza un medio de enseñanza que muestra al alumno aspectos característicos del lenguaje oral que raramente aparecen en los manuales en uso. En este sentido, consideramos que los corpus pueden verse como guías que nos muestran fragmentos del uso real de la lengua. Cada uno de ellos nos incita, por sus propias peculiaridades y por sus múltiples lecturas, a proponer un estudio de diferentes aspectos de la lengua que estará supeditado al nivel del alumno con el que se trabaje. Creemos, por tanto, que desde este punto de vista, los corpus orales son una fuente casi inagotable de recursos. Así pues, este es el primer aspecto que nos proponemos enseñar en nuestra Unidad Didáctica. Para conseguirlo, hemos propuesto al grupo con el que trabajamos que ellos mismos hagan una Unidad Didáctica utilizando corpus orales espontáneos, a la luz del enfoque por tareas y aplicando el aprendizaje cooperativo<sup>3</sup> como nuevo método de trabajo.

Este juego de espejos proporciona varias ventajas: una de ellas es que, durante el proceso de elaboración de la Unidad Didáctica y más en concreto, durante la fase de autoevaluación de su trabajo, el alumno no sólo se cuestiona acerca de lo que ha aprendido hasta ese momento, sino que también puede hacer un juicio crítico sobre la utilidad de los corpus y sobre la validez del enfoque por tareas.

El segundo aspecto fundamental de nuestro trabajo es renovar ligeramente la concepción de las actividades. Hasta el momento, las actividades tienden, en general, a concebirse como representaciones de situaciones comunicativas. En cambio, en nuestra Unidad didáctica se propone la creación –que no representación– de una situación comunicativa real en el aula. En este caso en concreto, dicha interacción consistirá, como ya hemos señalado, en la preparación de una unidad didáctica para niveles inferiores al del alumno. Nosotros no representamos una situación comunicativa en clase, sino que la estamos creando. En resumidas cuentas, proponemos que se viva la situación comunicativa, y no que se recree o se represente. Esta concepción tiene muchas ventajas, entre ellas, la de que el alumno no representa ningún personaje, sino que trabaja desde su propio yo y aplicando sus conocimientos previos, tanto de la lengua como de su estudio. Por lo tanto, se pretende motivar al alumno creándole la necesidad de comunicar que emerge de la inmediatez de la situación comunicativa en sí y de la concreción de la tarea que ha de realizar, es decir, de la elaboración de la unidad didáctica como producto final. Uno de los inconvenientes que se le podrían objetar a esta concepción sería que el alumno, al no representar una situación real, en principio, perdería la opción de acceder a aspectos propios de la cultura de la lengua meta. Sin embargo, esta desventaja se suple gracias a las múltiples actividades que desarrollamos a través de los trabajos con los corpus de lengua oral:

- reconstruir la situación comunicativa que corresponde a la grabación escuchada;
- estudiar los registros de habla y fórmulas propias de cada contexto;
- escuchar repetidamente las grabaciones, lo que les proporciona un acercamiento al uso real;
- poner en relación los temas tratados en las grabaciones con aspectos de la vida social y cultural.

A través del uso del corpus, asistimos a diferentes muestras de extrapolaciones de la realidad. Las grabaciones sirven para sensibilizar al estudiante de tal manera que todo lo que escuche pase por el filtro de la reflexión y del aprendizaje. En este sentido, se pretende habituar a los alumnos a que sean pequeños auditores de la lengua que quieren aprender; un auditor que está acostumbrado a recoger pruebas o a descubrir novedades del uso de la lengua mientras la escucha en entornos reales. De este modo, incentivamos un hábito de aprendizaje individual fuera del aula, cuando se esté en contacto con la lengua meta.

Por último, pretendemos que el alumno conozca el Marco de Referencia, uno de los textos más citados en el ámbito de estudios de lengua, y que no solo es una obra de referencia cultural, sino que también es útil para que el alumno lleve a cabo una evaluación continua de su propio conocimiento de la lengua meta. El Marco de Referencia, que por otra parte es un documento que se encuentra al alcance de todos, nos ha servido como fuente de inspiración y a su vez como

---

<sup>1</sup> C. Nicolás Martínez y A. González Ledesma han participado en el proyecto C-ORAL-ROM, llevado a cabo en la UAM y en la Universidad de Florencia durante los años 2000-2004 y sus tesis doctorales están basadas en este y otros corpus orales, en particular el *Corpus de Referencia del Español Contemporáneo de la UAM*.

<sup>2</sup> C. Nicolás Martínez “Una propuesta de utilización de corpus orales en el enseñanza de segundas lenguas” *Lamusa digital* n. 3 *Congreso CLiP*, Computers, Literature and Philology [http://www.uclm.es/lamusa/lista\\_articulos-mono.asp](http://www.uclm.es/lamusa/lista_articulos-mono.asp)  
C. Nicolás Martínez “Come affrontare lo studio di testi provenienti da corpora”, in *Studi per l'insegnamento delle lingue* Firenze University Press, Firenze, 2004 <http://epress.unifi.it/nicolas.htm> (edición cartacea 2005, pp. 243-252).

<sup>3</sup> Basado en el artículo de E. Landone “El aprendizaje cooperativo del ELE: propuestas para integrar las funciones de la lengua y las destrezas colaborativas” en *REVISTA redELE*, (0), Ministerio de Educación y Ciencia, Madrid, marzo 2004.  
<http://www.sgci.mec.es/redele/revista/landone.shtml>

material de trabajo; el alumno ha buscado en él definiciones y ha hecho asociaciones entre lo que allí se dice y la lengua presente en los corpus; de este modo, indirectamente, ha conocido parte de su contenido.

## **Objetivos generales**

Nuestro alumno aprenderá durante la realización de toda la unidad a trabajar en equipo y desarrollar así lo que supone el enfoque por tareas. Será capaz de negociar para llegar a una propuesta y superar así el problema planteado, de manera que se alcance con éxito el fin esperado

Nuestro alumno aprenderá a utilizar los corpus de habla espontánea en el desarrollo de sus futuras funciones como profesor de español como lengua extranjera. Así, el corpus le permitirá la explotación para su propio proceso de aprendizaje de numerosas grabaciones, de las que podrá extraer aquello que necesite y verificar, por ejemplo, algunas de las dudas sobre lo estudiado. El corpus de grabaciones espontáneas puede convertirse en una especie de “manual de consulta” de cuestiones sobre el uso y la forma de la lengua real

El alumno practicará de manera progresiva la expresión oral, ya que a lo largo de la unidad se encontrará con toda una serie de ejercicios enfocados al desarrollo de este tipo de habilidad. El alumno tendrá así que debatir para llegar a un acuerdo, expresar sus propias ideas, argumentar lo decidido de manera particular y en común, hablar sobre aquello que ha escuchado y exponer la unidad didáctica que haya confeccionado

El alumno será capaz de reconocer toda una serie de errores de tipo lingüístico y lingüístico-pragmático en su ejercicio de comprensión oral (ya que se trata de escuchar la grabación hecha en su periodo de discusión/negociación sobre el esquema común). Además, tendrá que determinar el tipo de error e intentar aportar la solución correcta para cada uno de ellos. Así, además de trabajar la comprensión oral y la expresión oral, podrá trabajar sobre sus propios errores y mejorar así su nivel de competencia lingüística

El alumno será capaz de realizar de manera adecuada el proceso de argumentación de sus ideas, ateniéndose a lo planteado en las grabaciones escuchadas y a lo explicado por el profesor

El alumno será capaz de extrapolar lo aprendido en la tarea que tiene que confeccionar progresivamente a la unidad didáctica final que tiene que realizar, de manera que a la vez que estudia y realiza las sub-tareas que el profesor le va encargando, va aprendiendo el modo de desarrollar el objetivo de su tarea final: el diseño de una unidad didáctica

El alumno será capaz de reflexionar sobre las dificultades encontradas en el desarrollo de las diferentes tareas en grupo, de manera que la estrategia de la negociación por medio de la expresión oral en la lengua estudiada le sirva para solucionar los conflictos existentes y para encontrar la solución a las dificultades que pudiesen aparecer. Así, el alumno comenzará a interiorizar este modo de aprendizaje y solución de problemas, sistema que podrá utilizar igualmente en su vida diaria. El alumno adquirirá de esta manera valores tan importantes como la comprensión, la solidaridad, el respeto, etc.